

# Mosaïque chatoyante et interférences inextricables

Compte-rendu de *Au centre de l'Europe / Im Reich der Mitte*<sup>2</sup>

Rachel Reckinger

Voici un ouvrage sur l'histoire commune et la culture du quotidien de la Grande Région, aux multiples niveaux de lecture, délibérément *understated*, tout en étant pourtant très construit. « Ce livre nous conduit sur les traces de lieux, de paysages et de gens qui ont fait, et font encore, la Grande Région et cristallisent sa mémoire. Il donne ainsi une consistance chatoyante à une contrée trop souvent réduite à son passé industriel ou, pire encore, à une entité un peu désincarnée » (Sylvie Grimm-Hamen, p. 17).

Dès que l'œil s'accroche à la sérigraphie en couverture, dominée de blanc et égrenée de rares touches de couleurs codées de façon elliptique, on sent que cet ouvrage sur la Grande Région – un énième, serait-on tenté de penser – se veut une réflexion *insider* de ce contexte culturel. Le plurilinguisme inégal d'une large part de sa population s'y trouve reflété dans le bilinguisme asymétrique des divers éléments du titre – les traductions en français et en allemand ne se correspondant pas exactement. Ce procédé alimente l'auto-image implicite des « multilingues heureux », qui surajoutent entre elles, en un clin d'œil, les souplesses langagières par-delà les frontières linguistiques établies ; il ne manque cependant pas de désenparer des lecteurs plus monolingues ou plus familiers des canons nationaux. De même, seul le titre allemand (lui-même une référence ironique à l'Empire chinois), assorti d'un exposant « deux », dévoile qu'il s'agit là d'un ouvrage faisant suite à un autre. Le détournement du logo du cerf bleu, dont s'était doté en 2007 « Luxembourg et Grande Région – capitale européenne de la culture », cette fois-ci avec un cavalier noir (pas qualifié davantage, mais dont on découvre en ouvrant le livre qu'il s'agit de Charlemagne extrait de sa statuette équestre du Trésor de la cathédrale Saint-Étienne de Metz), constitue une référence culturelle discrète, misant d'emblée sur le syncrétisme avec son sous-entendu de richesses et de rencontres.



*Au centre de l'Europe / Im Reich der Mitte*<sup>2</sup>, dir. Eva Mendgen. Saarbrücken-Konstanz 2013.

Rachel Reckinger (Dr.) est sociologue et ethnologue. Elle est coordinatrice de projets de recherche à l' Université du Luxembourg.

La table des matières continue ce jeu de cache-cache : au lieu d'une bipartition classique (les titres et sous-titres dans une langue, présentés en miroir sur l'autre page dans l'autre langue), les éditeurs poussent l'asymétrie linguistique. Ils mélangent les langues des différentes contributions pour les reprendre dans l'autre langue sur la deuxième page (selon la logique de la langue originale dans laquelle elles ont été rédigées?) et surtout, ils proposent cinq sections thématiques, uniquement répercutées sur le premier côté du miroir (c'est là qu'on se rend compte qu'il ne s'agit pas d'un miroir, encore un clin d'œil) et regroupant à chaque fois trois éléments, non seulement pas traduits, ni même transposés entre eux, mais en partie très distincts – par exemple : « Von hier aus Grand Tour Utopie » ou « Des liens et des lieux Kulturge-meinschaft Gro(u)ssregio(u)n », où est en plus introduit le luxembourgeois. Les liens, parfois organiques et associatifs, entre ces trois termes sont explicités à la page de présentation de chacun des cinq blocs thématiques au cours du livre (sans que cela ne ressorte directement du sommaire) – comme pour signifier que cette région ne se dévoile qu'en s'y plongeant corps et âme, en y voyageant, en s'y arrêtant, en y discutant.

Ce brouillage de pistes d'appartenances univoques et établies de façon statique va bien au-delà de la coquetterie formelle, pour constituer le cœur politique de cet ouvrage en apparence si hétéroclite : il s'agit de faire sentir, plus que de montrer lourdement, que la culture transnationale est « chez nous » intériorisée à tous les niveaux, du plus intime au plus officiel, et dans des domaines aussi éclectiques que l'industrie, le folklore, les institutions culturelles, les histoires de vie, l'urbanisme, etc. Un tel parti pris pêche peut-être par son enthousiasme fédérateur, mais présente l'avantage d'apporter un bol d'air frais. Ceci en réunissant de multiples points de vue plus ou moins complémentaires, donnant des coups de projecteur sur des phénomènes pluriséculaires tout comme résolument contemporains, des éclats de facettes, authentiques dans leur diversité – face au mantra administrativo-politique, d'allure monolithique et *top-down*, du « projet de développement européen » (Jean-Claude Juncker dans son avant-propos de l'ouvrage, p. 13).

La juxtaposition des thèmes traités dans chacune des cinq sections, tout comme le mélange d'informations de différents registres (statistiques, historiques, géopolitiques, socioculturels, biographiques, etc.) invite au butinage. La première section se compose d'un portrait sensible historico-politico-culturel de la Grande Région, d'une interprétation artistique, d'une réflexion théorique sur l'espace et les frontières, pointant « ces Grandes Régions subjec-

tives que les différents auteurs ont ramené de leurs propres périple » (Christian Wille, p. 27) et d'une autoanalyse du présent ouvrage. La seconde met en avant les origines spirituelles tant séculières que religieuses de cette aire culturelle, avec des contributions sur le limes, l'histoire mouvementée de la culture de la vigne, la notion d'œcuménisme, les cloîtres féminins, un manifeste culturel contemporain et une présentation de l'art horticole. La section « Berceau Werkbank Migration » consacre des textes à l'industrie houillère et les mutations structurelles, au maintien séculaire de la culture thermale et à la céramique Rubané préhistorique. L'autoanalyse d'une ethnologue spécialisée dans les faïenciers fait écho à des portraits de l'art du verre et à la description d'institutions culturelles réunies par la passion des archives photographiques d'Edward Steichen. Dans « Erben Citoyens Generations » est fait la part belle à un tour d'horizon des constructions fortifiées, à un portrait ironique de Jean-Claude Juncker en sa qualité de citoyen d'honneur de Trèves, à des interprétations personnelles tant de l'héritage lotharingien que du transfert affectif des équipes nationales favorites lors d'une coupe du monde de football. Les notions de « frontières » et d'« identités » sont analysées à l'aune d'expériences et de lectures personnelles, de même que les aléas administratifs de longue durée des Alsaciens et des Lorrains, pris entre les derniers conflits germano-français, ou encore un passage en

---

**[...] on sent que cet ouvrage sur la Grande Région – un énième, serait-on tenté de penser – se veut une réflexion insider de ce contexte culturel.**

---

Photo de l'exposition « Retour de Babel », Dudelange 2007 © Kai Loges / Andreas Langen



revue des remembrements successifs du Luxembourg et de la Belgique, sur fond de mémoires d'enfant. Une réflexion personnelle sur la Lorraine perméable fait écho à une contextualisation critique du « Saarland », et encore à la relation entre la réserve de biosphère du Bliesgau et le communisme. La dernière section, « Patrimoine Stadtlandschaft Renaissance », s'ouvre sur une ode à Saarbrücken, la belle transfrontalière, suivie d'une interview plus politique sur la ville de Metz avec le professeur d'architecture Joseph Abraham, un coup de projecteur sur le récent Centre Pompidou-Metz, des contrastes entre auto- et hétéro-image au sujet de Strasbourg et un portrait plus linéaire de Liège. Une personnification de la Grande Région thématise avec humour quelques-uns de ses points faibles (mobilité, aménagement du territoire transfrontalier et cohésion sociale). La section se termine sur le comparatisme raisonné entre différents modèles de labellisation rurale (réserve de la biosphère Bliesgau/parcs naturels), entre différents types de frontières (intra- et extra-européennes) et entre différentes éditions de « capitale européenne de la culture ». En guise de conclusion, ou plutôt d'ouverture hétéroclite, est proposé, sous le titre « Des liens et des lieux Kulturgemeinschaft Gro(u)ssregio(u)n », une vaste chronologie à la forme géographique de la Grande Région, tellement foisonnante d'événements de différents ordres qu'elle en prend l'allure d'un *word cloud* – réitérant le message central du tissage inextricable des liens grand-régionaux...

En un mot, ce bel ouvrage, richement illustré par de magnifiques photos et en général doté d'un graphisme esthétique, sait convaincre tant par la sélection impressionniste des thèmes abordés, comme autant de vignettes faisant le portrait d'une région sous des angles contrastés, que par leur traitement informatif au fil des articles individuels. ♦

© Serge Ecker 2011



# forum

Für Politik, Gesellschaft und Kultur

Gegründet: 1976

Herausgeber: forum ASBL

Durchschnittliche Auflage: 2 000 Exemplare

11 Ausgaben im Jahr

ISSN 1680-2322

## Ständige Mitarbeiter

Jean-Paul Barthel, Magali De Rocco, Lynn Herr, Luc Heuschling, Albert Kalmes, Thomas Köhl, Serge Kollwelter, Michel Pauly, Christina Schürr, Jürgen Stoldt, Viviane Thill, Raymond Weber, Jean-Marie Wagner

## Koordination

Stephanie Majerus, Laurent Schmit

## Autoren dieser Ausgabe

Magali De Rocco, Melanie Noesen, Stephanie Majerus, Laurent Schmit, Pit Scholtes, Pol Schock, Jürgen Stoldt, Laurent Strock, Rachel Reckinger, Johan Van der Walt, Fabienne Wengler, Charlotte Wirth, Jochen Zenthöfer

## Cover

Andrea Beck (nach einer Vorlage von Martine May / Editpress)

## Druck

c.a.press, Esch/Alzette

Namentlich gezeichnete Artikel geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder. Nachdruck und elektronische Verbreitung von *forum*-Beiträgen nur mit ausdrücklicher Genehmigung. © 2014 by forum ASBL

## Bezugspreise

Einzelheft .....	6 Euro
Jahresabonnement .....	56 Euro
Jahresabonnement im Umschlag .....	68 Euro
Jahresabonnement im Ausland .....	68 Euro
Geschenkabonnements .....	42 Euro
Studenten- und Arbeitslosenabonnement .....	38 Euro

Überweisungen auf das *forum*-Postscheckkonto (CCPL)

IBAN LU83 1111 0611 5444 0000

mit dem Vermerk „Neuabo ab (Monat)“

und vollständiger Adresse.

1, rue Mohrfels

L-2158 Luxembourg

Tel.: 42 44 88 (Montag bis Freitag, 9-12 und 14-18 Uhr)

E-Mail: [forum@pt.lu](mailto:forum@pt.lu) | [www.forum.lu](http://www.forum.lu) | Twitter: @forum\_lu

Avec le soutien financier du Ministère de la Culture



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture